

*Hoe Palmerijn met den prince Trineus ende Ptolomeus in Engbelandt  
ghearriveert zijnde, nae des coningbinnen hof togben, alwaer Trineus  
zijn alderliefste, d'infante Agriole, vonde.*

Het .XLVI. capittel. <sup>1</sup>

Trineus, Palmerijn ende Ptolomeus in de haven van Engelandt, ghelijck voor verhaelt is, ghecomen zijnde, en wilde heur de wachte, siende datse vreemde[l]inghen waren, niet wijders laten pas[s]eeren sonder eerst te vraghen heure na[m]en, waerse henen wilden ende watse [i]nden sinne hadden. <sup>2</sup> Daer op Palme[r]ijn antwoorde: “Mijn heeren, wy zijn Grieksche ridders, reysende deur de landen om avontueren te soecken. <sup>3</sup> En[d]e verstaen hebbende dat mijn heer, u[w]en coninck, krijch voert teghens de Schotten, zijn wy alhier ghecomen om [s]ijne majesteyt onsen dienst te presen[t]eeren.” <sup>4</sup>

“Daer toe comt ghy seer wel te [p]as,” antwoorden sy, “want onsen co[n]inck met zijn legher, ’t welck hy heeft [18rb] doen oprichten teghens de selve Schotsen, die albereets een groot deel van dit coninckrijk bedorven hebben, en leyt maer vier dachreysens van hier, niemant meer verbeydende om de slachtinge te leveren als den hertoch van Tintriel.”

Ende dit gheseyt hebbende leydense dese drie ridders nae heuren milourt, die heur in zijn eyghen huys seer goet chier aen dede twee daghen lanck gheduyrende, den lesten vande welcke Trineus van eenen edelman verstonde dat de coninginne heur als doen ter tijt in

---

1. *Comme apres que Palmerin, le prince Trineus et Ptolome, furent arriuez en Angleterre, allerent à la court : et de la peine qu'enduroit le Prince pour trop aymer l'infante Agriole. Chapitre XLVI.*

2. [P3r] TRineus, Palmerin *et* Ptolome, ayans pris port quatre iournées pres du camp, que le Roy auoit fait dresser pour aller contre le Roy d'Escoce, furent auertiz, que le Roy n'atendoit que le Duc de Tintriel pour donner la bataille à son ennemy, qui auoit ia occupé parti de son Royaume. Et voyans les gardes du port ou ilz arriuerent, qu'ilz estoient estrangers, ne voulurent les laisser passer outre, plustost qu'ilz ne sceussent leurs noms, ou ilz alloient, *et* qu'ilz deliberoient faire.

3. Adoncq' Palmerin prenant la parole pour tous, leur dist : Messieurs, nous sommes Cheualiers Grecz, *et* allons par le país cherchans les auantures, pour aquerir bruit *et* honneur.

4. Et pource qu'auons eu nouvelles, que vostre Roy delibere mener guerre contre son ancien malueillant le Roy d'Escoce, nous nous venons presenter à luy, *et* offrir nostre seruice, s'il luy plaist l'accepter.

een stadt verhielde, niet meer als twintich Enghelsche mijlen van daer gheleghen. <sup>1</sup> Waerom hy met zijn cammeraten op staende voet vertrock ende soo neerstich derwaerts reysden datse des anderen daechs smorghens aldaer arriveerden op de selfste ure als de coningh[inn]e <sup>2</sup> met de prinsesse Agriole, heur dochter, ende meer andere jofvrouwen volghens heur ghewoonte ghegaen was na een capelleken, staende een vierendeel van een Enghelsche myle buyten de voorseyde stadt. <sup>3</sup> In welck capelleken de prinsesse haer ghebet een weynich eer gheeyndicht hebbende als haer moeder, ginck daer nae om de selve te verbeyden met heure staetjofvrouwen soo langhe spatseeren in een cleyn gheneuchelick bosschasingen, daer seer nae by liggende, tot goet gheluck vanden prince Trineus, die hier met zijn cammeraten op de selve tijdt voorby quam gherijden. <sup>4</sup> Ende de prinsesse van verre ghewaer wordende, begonste hy te twijffelen, maer soo gheringe hy heel nae quam ende haer excellente schoonheyt claerlijck sach, veranderde hy zijnen voorgaenden twijffel in sulcke vaste verseeckeringe dat hy niet min als Acteon, wanneer hy zijn beminde Diana sach baden onder haere nymphen, met liefde bevanghen wort, ende deur [I8va] al te vuyrighe aendachinghe bycans uyt sy[n] <sup>5</sup> selven quam, niet wetende oft hy droomde oft peynsde oft sliep oft waeckten, soo dat hy aen de prinsesse gheene reverentie en bewees, hoe wel

---

1. De ceste response se contenterent les Anglois, *et* conduirent les Cheualiers vers le Milourt, qui les receut honorablement, *et* seiournerent deux iours en sa maison, le dernier desquelz Trineus sceut assurement, que la Royne, *et* la Princesse sa fille n'estoient qu'à vingt lieuës de là.

2. Janszen 1613: Coninghe

3. Au moyen dequoy partirent le lendemain pour l'aller trouuer, suyuant le chemin qui leur fut monstré au sortir de la ville. Et tant cheminerent les trois Cheualiers, qu'ilz vindrent le iour ensuyuant disner ou seiournoit la Royne, ou Trineus fut tant heureux, qu'auant qu'entrer en la ville, il rencontra celle que tant il desiroit, en la compagnie de la Royne, qui alloit ordinairement ouyr messe, *et* faire son voyage à vne petite chapelle de nostre Dame demy quart de lieuë pres des murs.

4. Estant la Royne entrée dans l'Eglise, *et* les Damoysselles descenduës de sur leurs hagenées, le Prince soupçonna incontinent, que là estoit celle qu'il souhaitoit seruir, *et* ne fut deceu : car la messe dite, ayant fait l'Infante ses oraisons vn peu plus courtes que sa mere, sortit elle *et* ses Damoysselles de la chapelle, pour s'aller promener en vne saussaye tout ioignant.

5. Janszen 1613: sy

datse dicht voorby zijn peert passeerden. <sup>1</sup> 't Welcke een van hare staetjoffrouwen die achter haer ginghe, siende, seyde tot hem: “Heer ridder, waer hebt ghy gheleert dese graviteytsche courtosyen, dat ghy voorby u laet passeeren de alderschoonste jonckvrouwe van alle de Westsche Indien sonder haer eenighe eere te bewijzen? <sup>2</sup> Op goeder trouwen, ick gheloove dat ghy maer voor een ydelheyt en houdt 't gene alle anderen voor grooter beleeftheydt achten!” <sup>3</sup>

“Och mevrouwe,” antwoorde Trineus, op springhende als oftmen hem uyt eenen swaren slaep ontweckt hadde, “ick en hebbe niet verstaen wat ghy my gheseyt hebt, noch en weet niet waer dat ick ben, maer soo gheringhe als uwe woorden geeyndicht zijn heb ick ghevoelt dat haer in my verdubbeleerde een quellinghe, die simpel meer als te machtich was om my in sware verdriet te doen leven.” <sup>4</sup>

De joffrouwe dit hoorende, en wiste niet wat hy hier mede wilde segghen, maer begoste met hem wederom op nieuws te spotten, segghende: “Maer en soudt niet beter zijn dat ghy mede nae 't legher troct dan alhier uwe groote onbeleeftheyt te betoonen teghens so hooge personen?” <sup>5</sup>

---

1. Et la voyant Trineus si excellante, fit de doute vne assurance certaine, dont ne fut moins surpris, qu'Acteon, ayant trouué Diane se baignant entre ses nymphes. Luy doncq' tout hors de foy, ne sçachant s'il estoit rauy, ou s'il resuoit, ne salüa la Princesse passant tout au plus pres de son cheual, ne vid *et* n'entendit Palmerin le reprenant de son, imprudence : ains se delectant en son profond penser, dist si haut qu'il fut entendu : O Seigneur ! permettez vous que les perfections d'une Dame si acomplie soient cause de la fin de moy miserable ? Las ! quand viendra le temps ? quand verray-ie l'oportunité de luy obeïr par quelque agreable seruice, *et* qu'elle puisse cognoistre combien ie luy porte de loyale affection ?

2. Adoncq' l'une des Dames d'honneur de la Princesse ayant noté sa contenance ( ce luy sembloit ) trop superbe, luy dist : Comment ? Cheualier, ou auez vous apris ceste sote maniere de faire, qu'ayant passé par deuant vous la plus belle des Isles Occidentales, n'en auez fait cas, *et* aussi peu saluées ?

3. En bonne foy ie cuyde, que ce qui est réputé honnesteté *et* vertu entre les gens de bien, soit en vostre endroit inciuité *et* vice. A ceste cause, ie vous [p3v] pense plus propre à la cuisine, ou estre quelque Clerc d'office, que d'endosser harnois si riche qu'est celuy que vous portez.

4. Ah ! Damoysselle ( respondit Trineus en sursaut, comme esueillé d'un pesant sommeil ) pour Dieu pardonnez moy ! Sur ma foy ie ne sçay que vous m'avez dit, ne qui ie suis : car ainsi qu'avez finy vostre parole, i'ay senty redoubler un mal en moy, qui me rendra mort, si de brief ie n'y trouue remede.

5. La Dame qui ne sçauoit qu'il vouloit dire, recommença sa moquerie, disant : Mais ne seriez-vous pas mieux au camp, que d'estre icy à muser *et* faire du sot ?

“Tis wel waer, mevrouwe,” antwoorde den prince, alsdoen eerst gewaer wordende wat hy gedaen hadde, “dat ick voor dese reyse seer qualijck mijn devoir te werck ghestelt hebbe. <sup>1</sup> Nochtans so en behoort my de schult van dien niet gheheelicken opgheleyt te worden om dat ick eerst niet en wiste wie dese prinsesse was, alsoo wy vreemde ridderen zijn, uyt seer verre landen ghecomen. <sup>2</sup> Om welcke saecken ick u ootmoedelick bid[18vb]de, mevrouwe, te willen ghelieven van mijnent wegghen vergiffenisse van dese onbedachte misdaet te versoecken aen d’infante ende heur verseeckeren dat wy om de selve te beteren den coninck, haren vader, sullen dienen in sulcker manieren dat wy dese gratie hopen weerdich te worden deur onse toecommende feyten, die nochtans veel heerlijcker sullen zijn indiense moghen gheschieden deur haer bevel, twelck wy ons gheheelicken onderworpen hebben om daer uyt te scheppen vermeerderinghe van onse crachten, die in sulcken gheval daer van alle de eere soude doen dalen op de ghene die ons ende heur alleene sulcke weldaet can veroorsaecken.” <sup>3</sup>

Dese woorden by de joffrouwe verstaen zijnde, namse een groot playsier in Trineus alsulcken berou te hooren hebben, ende ginck op staende voet dese bootschap overdragen aen de prinsesse, de welcke heurluyden by de selve joffrouwe wederom ter antwoort dede geven datse heurluyden aennam voor haere ridders, ende in sulcken state seer affectueuselicken bade heuren vader met alle heur vermogen bystandt te willen doen, ende datse tot dien eynde heur de faute van de vergetene reverentie niet vergeven en wilde voor dat heure hooge

---

1. Il est vray ( ma Damoyse ) respondit le Prince, que i’ay esté pour ce coup assez peu courtois, *et* tresmauvais courtisan :

2. mais le blasme ne m’en doit estre du tout imputé, ignorant qui estoit la Dame dont me parlez, au moyen que sommes Cheualiers estranges, venuz de lointain païs, avec intencion d’ayder *et* secourir le Roy en sa guerre de toute nostre puissance.

3. Neantmoins, pource qu’auons fait si mal nostre deuoi[r] enuers vostre maistresse, il vous plaira la prier de nostre part, nous remettre l’ofense, l’asseurant que, pour satisfaire à icelle, nous irons servir le Roy son père en la bataille, ou nous esperons faire telles choses, que meriterons pardon, ores que maintenant elle ne le voulust donner.

Toutesfois, ma Damoyse, ie desirerois volontiers, que tel service se fist par son commandement : car noz forces *et* vertuz, augmentées par son moyen, feroient attribuer l’honneur à celle qui nous auroit fait ce bien. Parquoy s’il vous plaisoit luy faire entendre nostre bon vouloir, nous en serions d’autant tenez à vous.

feyten sulcx verdient souden hebben. <sup>1</sup> Daer op Trineus antwoorde: “Mevrouwe, met dese bootschap maect ghy my een vande beste ghefavoriseerde der Fortuyne, om dat ghy my daer mede middel ver[c]ondicht <sup>2</sup> hebt, waer deur ick sal mogen obedieeren 't gebot van mevrouwe de princesse, 't welcke ick oock alsoo verhope te volbrenghen dat ick noch sal verdienen de gratie die sy my alnu, veel eer ghelijck ick vastelijck geloof om my moet te gheven als deur quaden wille, gelieft te weygeren, van welck u, mijn beminde vriendinne, sal [K1ra] ghelieven mijn princesse van mijnent wegghen in alder ootmoedicheydt te bedancken.” <sup>3</sup>

't Welck de jonckvrouwe niet en falierde te volbrenghen terwijlen de coninginne uyte voorseyde capelle quam ende wederomme naer de stadt ginck met alle heur gheselschap, uyt het welcke Agriole van Trineus soo langhe met zijn ghesichte nae ghevolcht worde als hyse afsien conde, hem alsoo vermakende ende quellende met de ghedachtenisse van hare schoonheydt dat hy selfs niet en wiste oft hy in een verdriet oft in een playsier was, segghende tot Palmerijn: “Och mijn heer, hoe gheluckich soude hy zijn die de conversatie van alsulcke schoonheydt mochte ghenieten als daer met Agriole vande opperste crachten der natuere begaeft is.” <sup>4</sup>

---

1. La Damoysele prenant plaisir à ouyr ainsi parler Trineus, *et* encores plus ayse de cognoistre le zele que luy *et* ses deux compagnons auoient de s'employer pour le Roy, fut prompte, à faire son message à la Princesse, laquelle deslors ( comme chose fatale ) Amour commença à assaillir, *et* leur fit response par sa gouuernante, qu'elle les receuoit pour ses Cheualiers, *et* comme telz les prioit qu'ilz allassent secourir le Roy son pere : ce nonobstant qu'elle ne leur vouloit pardonner iusques à ce, que par la renommée de leurs haux faitz ilz le meritassent.

2. Janszen 1613: verondicht

3. Ce que Trineus prit plus à son auantage, que l'Infante ne pensoit, se reputant heureux de tel commencement, *et* dist à la Damoysele : Je me tiens bien maintenant l'vn des plus fauoritz de Fortune, ayant le moyen d'obeir à ma Dame en ce qu'il luy plaist me commander, esperant l'executer de telle sorte, que ie meriteray la grace qu'elle me refuse pour le present : *et* la remercierez en toute humilité du bien *et* honeur qu'elle nous fait.

4. La Damoysele retourna dire à Agriole ce que Trineus luy auoit dit, laquelle ( pour leur porter quelque faueur ) tourna la teste vers eux. Ce que voyant le Prince luy fit vne grande reuerance, pareillement Palmerin *et* Ptolome. Et la Princesse ( pour ne se monstrier trop hautaine enuers les Cheualiers ) s'inclina quelque peu, leur monstrant signe de contentement : dequoy le Prince fut si ayse que rien plus. A l'heure a Royne sortit *et* monta sur sa haquenée, aussi fit Agriole *et* toute la troupe, qui prindrent le chemin de la ville, *et* tant qu'ilz fussent entreez Trineus ne la perdit de veüë, estant si

Ende dit segghen vergheleschappen hy met seer veele suchten die zijn amoreus hert, ghequelt wordende met hope ende vrees, soo groote benautheydt aen dede dat het hem bycans bestonde te falieren. <sup>1</sup>

Maer hebbende t'selve wederom een weynich ververscht met de frissche lochte, daer mede zynen aessem vervulde de plaetse die zy met de uytblasinghe der sware melancoleuse suchten ledich ghemaect hadde, reysdense soo neerstich voort datse des anderen daechs daer naer quamen int leger van den coninck, alwaer een weynich na haerluyden aencomste oock arriveerden den hartoch van Tinriël, met hem brenghende eenen grooten hoop ridders ende <sup>2</sup> chrij[ch]svolcx. <sup>3</sup> 't Welck den coninck ghebootschapt wesende, dede hy alle zynen raet vergaderen, in den welcken vastelijck besloten worde datse den volghenden dach soudent optrecken ende [de] <sup>4</sup> Schotsen, die albereets in twee geweldighe schermutseringhen de overhandt behouden hadden, den slach pre[K1rb]senteren. <sup>5</sup> Dien volghens brack het

---

passionné qu'il ne sçauoit desquelz [P4r] il estoit. Puis quand il fut quelque peu à soy, se tourna vers Palmerin, *et* luy dist : Helas ! mon grand amy, qu'heureux est le Seigneur qui peut iouïr d'une telle beauté que celle d'Agriole !

1. Ce disant faisoit tant de souspirs, *et* avec telle angoisse que tout pouuoir de parler luy estoit denyé. Puis se reprenant, disoit : Ah ! seigneur Palmerin, ie me sens tellement tourmenté, que ie ne puis euitter la mort ! Mais dites moy à la verité, que vous semble de ma maistresse ? n'est ce pas vne chose plus qu'humaine ? En bonne foy ( monsieur ) respondit Palmerin, ce qu'on nous en dist en France est faux : car i'y en trouue mille fois d'auantage : toutesfois il vous conuient paistre d'atente, tant que vous ayez parlé à elle, *et* déclaré vostre desconuenü : esperant ( veu le bon commencement de vostre entreprise ) que l'yssuë en sera meilleure. Ainsi cheminerent ces trois Cheualiers, contentans leurs espritz à penser à celle qui plus leur estoit agreable, mesmes Palmerin, ayant veu vne telle rarité en Agriole, n'en pouuoit quasi diuertir sa fantasie, n'eust esté que considerant le bien qu'il auoit receu de Polinarde, l'estima auoir offensée. Dont il deuint si triste, que de ce iour n'eut aucun plaisir.

2. Janszen 1613: Chrijs-volcx

3. Le landemain firent si grande diligence qu'ilz arriuerent au camp du Roy d'Angleterre : *et* là ( de peur d'estre cogneuz ) commenderent tendre leurs tentes arriere des autres. Peu apres arriua le Duc de Tinriël, amenant avec luy grand nombre de Cheualiers, de sorte que d'heure en autre l'armée du Roy s'augmentoit si fort, qu'ilz se trouuerent en grand nombre que leurs ennemys.

4. Janszen 1613: de de

5. Quoy voyant le Roy assembla son conseil, ou se trouuerent plusieurs Capitaines : *et* fut conclud, que le lendemain on partiroit, pour aller chercher le Roy d'Escoce, qui desia par

gheheele legher op, ende marcheerden soo neerstich voort datse heur den derden dach daer nae volghende op een halve mijle nae leyden by 't legher vande Schotschen, die alsdoen de stadt van Corfan so vast beleyt hielden datse bycans opt uysterste was om heure over te gheven. <sup>1</sup>

---

deux rencontres auoit eu du meilleur : dequoy il se tenoit fier, pensant auoir du tout affoybly la puissance du Roy d'Angleterre.

1. Lequel, ayant leué son camp, se diligenta de sorte, que le troisieme iour ensuyuant se campa à demye lieuë pres de son ennemy, tenant pour lors la ville de Corfanie assiegée, qui estoit preste de se rendre, sans le secours que le Roy y amenoit.